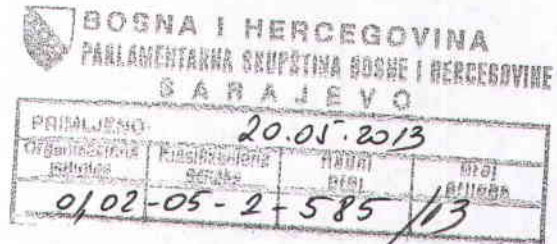




Број: 05-05-1-1659-2/13
Сарајево, 17. мај 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**



Предмет: Сагласност за ратификацију амандмана тражи се

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Првог амандмана на Споразум који се односи на Споразум о кредиту склопљен 27.12.2010. године за финансирање и проширње канализационог система у Градишци између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора и UniCredit Bank Austria AG ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан 31. маја 2012. године у Бечу и 06. децембра 2012. године у Сарајеву, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





BOSNA I HERCEGOVINA
MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-22-20639/12
Datum: 09.05.2013. godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE	17. 05	B
05	05-1	1659

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

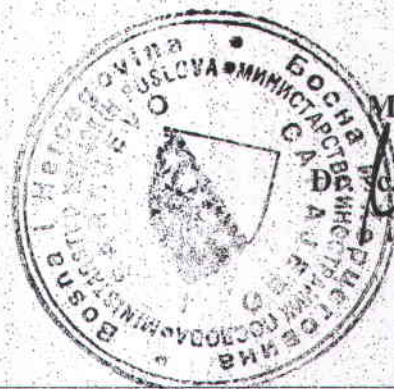
Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Prvog amandmana na Sporazum koji se odnosi na Sporazum o kreditu sklopljen 27.12.2010. godine za financiranje i proširenje kanalizacionog sustava u Gradišci između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora, i UniCredit Bank Austria AG

U privitku dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Prvog amandmana na Sporazum koji se odnosi na Sporazum o kreditu sklopljen 27.12.2010. godine za financiranje i proširenje kanalizacionog sustava u Gradišci između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora, i UniCredit Bank Austria AG, potpisanog u Beču dana 31.05.2012. godine, i u Sarajevu dana 06.12.2012. godine, na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 40. sjednici održanoj dana 28.02.2013. godine utvrdilo Prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji Prvog amandmana na Sporazum koji se odnosi na Sporazum o kreditu sklopljen 27.12.2010. godine za financiranje i proširenje kanalizacionog sustava u Gradišci između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora i UniCredit Bank Austria AG.

S poštovanjem,



MINISTAR

Adilko Lagumdžija

PRIJEDLOG

Na osnovu članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: _____ od _____ godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na ___ sjednici, održanoj _____ godine , donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM KOJI SE ODNOSI NA SPORAZUM O KREDITU SKLOPLJEN 27.12.2010. GODINE ZA FINANCIRANJE OBNOVE I PROŠIRENJA KANALIZACIONOG SUSTAVA U GRADIŠCI IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA, I UNICREDIT BANK AUSTRIA AG

Članak 1.

Ratificira se Prvi amandman na Sporazum koji se odnosi na Sporazum o kreditu sklopljen 27.12.2010. godine za financiranje i proširenje kanalizacionog sustava u Gradišci između Bosne i Hercegovine, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora, i UniCredit Bank Austria AG, potpisan u Beču dana 31.05.2012. godine, i u Sarajevu dana 06.12.2012. godine, na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM

koji se odnosi na
SPORAZUM O KREDITU sklopljen 27. prosinca 2010.

za financiranje obnove i proširenje kanalizacijskog sustava u
Gradišci

između
Bosne i Hercegovine
koju predstavlja
Ministarstvo financija i trezora
("ZAJMOPRIMATELJ")

UniCredit Bank Austria AG, Beč, Austrija
("Banka")

PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM ("PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM") između ZAJMOPRIMATELJA i BANKE.

GDJE SU

- A. ZAJMOPRIMATELJ i BANKA sklopili SPORAZUM od 27. prosinca 2010. pod kojim je BANKA suglasna staviti na raspolaganje ZAJMOPRIMATELJU KREDIT u iznosu od 2.480.089,16 EUR pod uvjetima i terminima izloženim u njemu ("SPORAZUM").
- B. ZAJMOPRIMATELJ i BANKA žele izmijeniti SPORAZUM na način propisan u ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM.

OVIM JE SADA DOGOVORENO KAKO SLIJEDI:

1. Definicije

Pojmovi definirani u Sporazumu, gdje to kontekst zahtijeva, i ako nije ovdje izričito drugačije definirano, imaju isto značenje u ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM.

Osim toga, u ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM sljedeći pojmovi imaju značenja koja su im data u ovoj Klauzuli 1:

"DATUM STUPANJA NA SNAGU OVOG PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM"

znači datum na koji BANKA potvrdi ZAJMOPRIMATELJU da su svi preduvjeti navedeni u Klauzuli 4. ovoga PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM (Preduvjeti) ispunjeni u obliku i sadržaju zadovoljavajućem za BANKU, pod uvjetom da BANKA izvijesti ZAJMOPRIMATELJA odmah nakon što takvi preduvjeti budu zadovoljeni.

2. Amandmani na Sporazum

Ugovorne strane su suglasne da se SPORAZUM UZ STUPANJE NA SNAGU OVOG PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM mijenja na sljedeći način propisan u nastavku:

a) Članak 1. (DEFINICIJE)

Definirana TOČKA POČETKA sada glasi kako slijedi:

"znači datum koji je raniji od (i) datuma Završnog izvješća (Potvrda o finalnoj uplati / okončanoj situaciji) sukladno točki 8.5. UGOVORA i DODATKA II (B) ovog Sporazuma, ili (ii) 31. prosinca 2012.

b) Članak 5. (POVLAČENJA I ROKOVI OTPLATE)

Čl. 5.2 sada glasi kako slijedi:

"ZAJAM nepodmiren na kraju razdoblja POVLAČENJA otplaćuje ZAJMOPRIMATELJ u 17 (sedamnaest) polugodišnjih, jednakih i konsekutivnih rata, od kojih prva dopijeva na raniji datum od (i) datuma koji pada 48 mjeseci nakon datuma Završnog izvješća (Potvrda o finalnoj uplati / okončanoj situaciji) (kao što je navedeno u UGOVORU), ili (ii) na 31. prosinca 2016.

Sve ostale odredbe i uvjeti SPORAZUMA ostaju u punoj snazi i učinku sukladno njihovim uvjetima.

3. Zastupstva

ZAJMOPRIMATELJ ovime izjavljuje da:

- (a) na datum ovoga PRVOGA AMANDMANA NA SPORAZUM i na DATUM STUPANJA NA SNAGU ovoga PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM, sva zastupstva iz Članka 19. SPORAZUMA su istinita i točna kao da ih je sačinio ZAJMOPRIMATELJ, međutim pod uvjetom da se sve reference na "ovaj SPORAZUM" čitaju i tumače kao reference na SPORAZUM kako je izmijenjen ovim PRVIM AMANDMANOM NA SPORAZUM; i
- (b) na ovdje pomenuti datum nije nastupio Slučaj propusta (ili događaj koji s davanjem obavijesti, ili s istekom vremena može predstavljati takav Slučaj propusta)

4. Preduvjeti

- (i) Pristanak OEKB;
- (ii) ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM propisno potpisan od strane ZAJMOPRIMATELJA;
- (iii) pravno mišljenje ministra pravde Bosne i Hercegovine, u obliku i na način kao što je navedeno u Dodatku 1. ovoga PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM,

5. Stupanje na snagu ovog PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM

Ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM stupa na snagu danom potpisivanja, a biti će pravosnažan sa DANOM PRAVOSNAŽNOSTI OVOG PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM.

BANKA će biti oslobođena od svoje obveze da stavi KREDIT na raspolaganje ako uvjeti ovdje utvrđeni u Klauzuli 4. nisu ispunjeni na dan ili prije 31. prosinca 2012.

6. Naknade i takse

U slučaju da OEKB ponovno izračuna OEKB-MARŽU za ZAJAM, BANKA obavještava o novom rasporedu isplate iznosa koji treba isplatiti ZAJMOPRIMATELJU i takve OEKB-MARŽE biti će naplaćene prema SPORAZUMU.

7. Ostalo

- (a) Od DANA STUPANJA NA SNAGU OVOG PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM, SPORAZUM i ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM čitati će se i tumačiti kao jedan dokument.
- (b) ZAJMOPRIMATELJ snosi sve troškove, poreze, pristojbe i namete bilo koje vrste koji dospijevaju na naplatu u vezi s provedbom, isporukom i performansom ovog PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM.
- (c) Odredbe Članka 15. (ZAKON I ARBITRAŽA) SPORAZUMA smatraju se ugrađenim ovdje kao da su iste izričito navedene u ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM.

Ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM je sastavljen u dva primjerka i svaka je strana dobila jedan primjerak. U slučaju bilo kakvih prijevoda engleska verzija prevladava.

U POTVRDU gorenavedenog ugovorne strane su učinile da ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM bude propisno izvršen na dan i godinu kako je prvo gore napisano.

Datum:

Sarajevo, 6. prosinca 2012.

(N. ŠPIRIĆ, vr.)

U IME I ZA
Bosnu i Hercegovinu
koja je zastupana po Ministarstvu
financija i trezora Bosne i
Hercegovine

Datum:

Beč, 31. svibnja 2012.

potpis)

(nečitak, vr. potpis) (nečitak, vr.)

U IME I ZA
UniCredit Bank Austria AG

DODATAK 1

Pravno mišljenje
(Uzorak)

Za: UniCredit Bank Austria AG
Dept 8067/Upravljanje proizvodima i portfeljem
Schottengasse 6 - 8
1010 Beč
Austrija

U vezi s PRVIM AMANDMANOM NA SPORAZUM od a koji je sačinjen u odnosu na SPORAZUM od 27. prosinca 2010. između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine, i UniCredit Bank Austria AG.

Lično sam pregledao/-la potpisani primjerak PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM i takvih drugih dokumenata koje sam smatrao/-la potrebnim i relevantnim ispitati, kako bih ovdje mogao/-la izraziti pravno mišljenje. Pojmovi definirani u PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM imaju isto značenje u ovom mišljenju, osim ako nije drugačije određeno u ovom dokumentu.

Na temelju navedenog ja sam mišljenja da

- (a) su sve izjave načinjene u pravnom mišljenju ("Pravno mišljenje") od 8. kolovoza 2011. još uvijek važeće, istinite i točne, pod uvjetom, međutim, da se sve reference na "Sporazum" čitaju i tumače kao reference na SPORAZUM kako je izmijenjen PRVIM AMANDMANOM NA SPORAZUM.
- (b) Gosp. / Gđa. koji/-a je potpisao/-la PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM u cijelosti je bio/-la opunomoćen/-a i propisno za to ovlašten/-a.

Sarajevo,

.....
Ministar pravde Bosne i Hercegovine

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Ovj.br. 31/12/2012-14

Prijedor, 31. prosinca 2012.

Aleksandra Majkić

stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovana od strane

Ministarstva pravde Republike Srpske i Okružnog suda u

Banja Luci; po odluci: 01/2-704-30/02 od: 21. studenog 2002.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "*Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori*" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku, i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj: _____
Sarajevo, _____ godine

PREDSJEDATELJ

Nebojša Radmanović